



## CHAPITRE 269

## CHAPTER 269

### LOI CONSTITUANT EN CORPORATION LE COLLÈGE DES MÉDECINS VÉTÉRI- NAIRES DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

### AN ACT RESPECTING THE COLLEGE OF VETERINARY SURGEONS OF THE PROVINCE OF QUEBEC

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des médecins vétérinaires*. S. R. 1925, c. 217, a. 1.

**1.** This section may be cited as the *Short title. Veterinary Surgeons' Act*. R. S. 1925, c. 217, s. 1.

#### SECTION I

#### DIVISION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

##### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE

#### **2.** Dans la présente loi:

#### **2.** In this act:

"Médecine vétérinaire";

1° L'expression "médecine vétérinaire" signifie l'art et la science de la médecine et de la chirurgie vétérinaires;

1. "Veterinary Medecine" means the "Veterinary Medicine; art and science of Veterinary Surgery and Medicine";

"Médecin vétérinaire";

2° L'expression "médecin vétérinaire" signifie une personne qui a suivi un cours régulier d'études dans un collège vétérinaire, qui a reçu un diplôme et a régulièrement pris ses inscriptions pour exercer la profession;

2. "Veterinary Surgeon" means one "Veterinary Surgeon"; who has attended a regular course of study in a veterinary college, has received a diploma, and has been duly registered as admitted to practise;

"Vétérinaire";

3° L'expression "vétérinaire" signifie quelqu'un qui, vu certaines qualités mentionnées dans la présente loi, a été autorisé à prendre ses inscriptions;

3. "Veterinary" means one who, in "Veterinary"; consideration of certain qualifications set forth in this act, has been authorized to be registered;

"Collège vétérinaire".

4° L'expression "collège vétérinaire" signifie une école, ou un collège établi dans cette province, ou toute autre province du Canada, dans la Grande-Bretagne et l'Irlande, ou dans tout état ou pays où l'on exige un examen d'immatriculation préalablement à l'admission, et où le cours d'études n'est pas de moins de trois ans, et comprend les cours sur l'anatomie, la physiologie comparée, la pathologie, la bactériologie, l'obstétrique, la botanique, la chimie, la matière médicale, la médecine

4. "Veterinary College" means a school "Veterinary College". or college, whether established in this or any other Province of Canada, in Great Britain and Ireland, or any state or country where a matriculation examination is required before entering, and where the course of study extends over not less than three years and embraces lectures on anatomy, comparative physiology, pathology, bacteriology, obstetrics, botany, chemistry, *materia medica*, and veterinary medicine and surgery, veterinary hygiene,

vétérinaire et la chirurgie vétérinaire, l'hygiène vétérinaire, l'extérieur du cheval et la maréchalerie. S. R. 1925, c. 217, a. 2.

the exterior of the horse, and farriery. R. S. 1925, c. 217, s. 2.

## SECTION II

## DE LA CONSTITUTION EN CORPORATION

## DIVISION II

## INCORPORATION

Constitution en corporation.

**3.** Toutes personnes résidant dans la province et graduées de l'école vétérinaire de Québec ou du département vétérinaire de Laval à Québec, ou graduées d'un collège dont le cours est de deux ans, et qui ont pratiqué, pendant une année subseqüemment à l'obtention du diplôme d'un collège vétérinaire canadien ou autre collège reconnu le 26 mars 1902, (date de l'entrée en vigueur de la loi 2 Edouard VII, chapitre 27), et toutes personnes devenant par la suite graduées et obtenant la licence qui les autorise à exercer la médecine vétérinaire dans cette province, sont constituées en corporation sous le nom de "Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec", ci-après appelé "le collège".

Pouvoirs corporatifs.

Sous ce nom, elles ont succession perpétuelle et un sceau commun avec droit de le changer, le détruire ou le renouveler; et peuvent, elles et leurs successeurs, ester en justice devant tous les tribunaux et en tous lieux.

Signification.

Toute procédure destinée au collège doit être signifiée, selon les règles ordinaires, au président ou au secrétaire du collège.

Deniers.

Elles sont habiles en loi à posséder, avoir, recevoir et conserver pour les fins de la présente loi et l'avantage de la corporation, toutes sommes de deniers qui ont été ou seront, en tout temps, payées, données ou léguées à cette corporation pour son usage.

Biens.

Elles peuvent acquérir, prendre, recevoir, avoir, tenir et posséder des immeubles ou héritages, ainsi que les profits et intérêts qui en proviennent, pour les fins de la corporation, et les vendre, concéder, louer, léguer et aliéner.

Limitation.

La valeur des biens immeubles possédés par la corporation ne peut néanmoins excéder, en aucun temps, la somme de vingt mille dollars. S. R. 1925, c. 217, a. 3.

**3.** All persons resident in the Province, graduates of the Quebec Veterinary School or the Veterinary Department of Laval at Quebec, or graduates of a college whose course is of two years, and who have practised one year subsequently to obtaining the diploma of any recognized Canadian veterinary college, or other college recognized on the 26th of March, 1902 (the date of the coming into force of the act 2 Edward VII, chapter 27), and all persons who may thereafter become graduates and obtain a license to practise veterinary medicine in this Province, shall be and are incorporated, by the name of the "College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec", hereinafter called "the College".

Incorporation.

By that name they shall have perpetual succession, and a common seal, with power to alter, break or renew the same; and they and their successors may sue and be sued in all courts and places whatsoever.

Corporate powers.

The service of any process upon the College shall be made upon the president or secretary of the College according to the usual rules.

Service.

They may have, hold, receive and retain, for the purposes of this act and the advantage of the corporation, all sums of money that have been or shall, at any time, be paid, given or bequeathed to and for the use of the said corporation.

Money.

They may purchase, take, receive, have, hold and possess, any immovables or hereditaments, as well as the interest and profits derived therefrom, for the purposes of the corporation, and may sell, grant, lease, demise or alienate the same.

Property.

The real estate so held by the said corporation shall not, however, at any time exceed in value the sum of twenty thousand dollars. R. S. 1925, c. 217, s. 3.

Limit.

Membres.

**4.** Les médecins vétérinaires licenciés

**4.** The licensed veterinary surgeons Members.

composant la corporation constituée par l'article 3 sont dénommés "membres du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec". S. R. 1925, c. 217, a. 4.

who compose the corporation constituted by section 3 shall be styled: "Members of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec". R. S. 1925, c. 217, s. 4.

### SECTION III

### DIVISION III

#### DU BUREAU DES GOUVERNEURS

#### BOARD OF GOVERNORS

**Régions:** 5. Pour les fins de la présente loi, la province est divisée en deux régions appelées respectivement "région de Québec" et "région de Montréal".

**Québec;** La région de Québec comprend les districts judiciaires de Québec, Gaspé, Bonaventure, Saguenay, Chicoutimi, Roberval, Rimouski, Montmagny, Beauce, Trois-Rivières, Arthabaska, Kamouraska, Nicolet et Abitibi;

**Montréal.** La région de Montréal comprend les districts judiciaires de Montréal, Terrebonne, Joliette, Richelieu, Bedford, Saint-Hyacinthe, Iberville, Beauharnois, Hull, Pontiac, Montcalm et Saint-François. S. R. 1925, c. 217, a. 5; 3 Geo. VI, c. 9, a. 2.

**Regions:** 5. For the purposes of this act, the Province shall be divided into two regions respectively called "Quebec Region" and "Montreal Region".

The Quebec Region shall comprise the judicial districts of Quebec, Gaspé, Bonaventure, Saguenay, Chicoutimi, Roberval, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Three Rivers, Arthabaska, Nicolet and Abitibi.

The Montreal Region shall comprise the judicial districts of Montreal, Terrebonne, Joliette, Richelieu, Bedford, St. Hyacinthe, Iberville, Beauharnois, Hull, Pontiac, Montcalm and St. Francis. R. S. 1925, c. 217, s. 5; 3 Geo. VI, c. 9, s. 2.

**Bureau des gouverneurs.** 6. 1. Les affaires du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec sont administrées par un bureau appelé "Bureau des gouverneurs du collège des médecins vétérinaires de la province de Québec" et ci-après désigné sous le nom de "bureau des gouverneurs";

**Composition.** 2. Ce bureau se compose de dix personnes; mais tant qu'il n'y aura pas de collège vétérinaire anglais, il sera composé de neuf personnes seulement.

**Élection.** Huit de ces personnes sont choisies parmi les membres du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec et élues à une assemblée générale de ses membres tenue à cette fin. Cinq des personnes élues doivent avoir leur domicile dans la région de Montréal et trois dans la région de Québec. Dès qu'il y aura un collège vétérinaire anglais dans la cité de Montréal, quatre de ces personnes devront avoir leur domicile dans la région de Montréal et quatre dans la région de Québec.

**Professeurs.** Les deux autres sont choisies parmi les professeurs de la faculté de médecine vétérinaire de l'Université de Montréal, et parmi ceux d'une université à laquelle

**Board of Governors.** 6. 1. The affairs of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec shall be managed by a board called "Board of Governors of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec", hereinafter called "the Board of Governors";

2. The Board shall be composed of ten persons, but so long as there is no English veterinary college, it shall be composed of nine persons only.

Eight of such persons shall be selected from the members of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec, and elected at a general meeting of its members held for that purpose. Five of the persons elected must have their domicile in the Montreal Region, and three in the Quebec Region. So soon as there is an English veterinary college in the city of Montreal, four of such persons must have their domicile in the Montreal Region and four in the Quebec Region.

The two others shall be selected from the professors of the faculty of veterinary medicine of Montreal University and from those of a university to which an

s'attachera un collège vétérinaire anglais, une par chaque université, et nommées par les facultés respectives de ces universités. S. R. 1925, c. 217, a. 6.

English veterinary college is affiliated, one for each university, and appointed by the respective faculties of such universities. R. S. 1925, c. 217, s. 6.

**Terme.** 7. Les membres du bureau des gouverneurs sont élus pour une période de deux années.

7. The members of the Board of Governors shall be elected for two years. **Term of office.**

**Vacances.** La charge de membre du bureau devient vacante par le décès, la démission transmise par lettre recommandée au secrétaire du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec, et par l'abandon du domicile dans la région pour laquelle l'élection a eu lieu.

The office of member of the Board shall become vacant by death, resignation forwarded by registered letter to the secretary of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec, and by abandonment of the domicile in the region for which the election was held. **Vacancies.**

**Remplacement.** Si le membre du bureau dont la charge est devenue vacante avait été élu par le Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec, le bureau des gouverneurs doit remplir la vacance à la première assemblée de ce bureau après qu'elle s'est produite ou qu'il en a eu connaissance, en élisant un remplaçant conformément aux dispositions de l'article 6.

If the member of the Board whose office has become vacant was elected by the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec, the Board of Governors shall fill the vacancy at the first meeting of the Board after it occurred, or after it has become aware thereof, by electing a substitute in accordance with section 6. **Filling vacancies.**

**Idem.** Si le membre dont la charge est devenue vacante avait été élu par une université, son remplaçant est élu par l'université conformément aux dispositions de l'article 6.

If the member whose office has become vacant was elected by a university, his substitute shall be elected by the university in accordance with section 6. **Idem.**

**Remplaçant.** Le membre élu pour remplir une vacance reste en fonction durant tout le temps pour lequel celui qu'il remplace avait été élu. S. R. 1925, c. 217, a. 7.

The member elected to fill a vacancy shall remain in office during the whole time for which the person whom he replaces was elected. R. S. 1925, c. 217, s. 7. **Replacing member.**

**Assemblées.** 8. Le bureau des gouverneurs s'assemble pour remplir les divers devoirs qui lui sont imposés par la présente loi, pas moins d'une fois chaque année, à Québec et à Montréal alternativement.

8. The Board of Governors shall meet to perform the duties imposed upon it by this act, not less than once a year, at Quebec and Montreal alternately. **Meetings.**

**Quorum.** Cinq membres forment un quorum pour la transaction des affaires. S. R. 1925, c. 217, a. 8.

Five members shall be a quorum for the transaction of business. R. S. 1925, c. 217, s. 8. **Quorum.**

## SECTION IV

## DIVISION IV

## DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE ET À LA PRATIQUE

## ADMISSION TO STUDY AND PRACTICE

**Licences.** 9. Aucune personne ne doit exercer la médecine vétérinaire dans la province, à moins d'avoir obtenu une licence du bureau des gouverneurs, qui est, par la présente loi, autorisé à accorder cette licence, sur la production d'un diplôme délivré par un collège vétérinaire, tel que défini par le paragraphe 4<sup>e</sup> de l'article 2. S. R. 1925, c. 217, a. 9.

9. No person shall practise veterinary medicine in the Province unless he has obtained a license from the Board of Governors, which is hereby authorized to issue such license upon the production of a diploma from a Veterinary College as defined by paragraph 4 of section 2. R. S. 1925, c. 217, s. 9. **License.**

Brevet.

**10.** Aucune personne ne doit être admise à étudier la médecine vétérinaire avant d'avoir obtenu un brevet d'aptitude du bureau des gouverneurs, sur paiement, pour ce brevet, d'une somme de cinq dollars au trésorier du collège.

**10.** No person shall be admitted to the study of veterinary medicine before obtaining a certificate of competency from the Board of Governors, for which certificate he shall pay five dollars to the treasurer of the College.

Admission à l'étude.

Personne n'a droit à une licence sur présentation d'un diplôme, s'il n'a été préalablement admis à l'étude de la médecine vétérinaire, conformément aux dispositions de la présente loi.

No one shall be entitled to a license on presentation of a diploma, unless he has been previously admitted to the study of veterinary surgery in accordance with the provisions of this act.

Coût de la licence.

Le coût de la licence est de cinq dollars, qui doivent être payés au trésorier du collège.

The cost of the license shall be five dollars, which must be paid to the treasurer of the College.

Étudiants libres.

Le présent article n'empêche pas les collèges ou écoles ci-dessus reconnues de recevoir au nombre de leurs élèves les personnes qui ne doivent pas s'établir dans cette province, et qui de fait n'y pratiqueront pas la médecine vétérinaire. S. R. 1925, c. 217, a. 10.

This section shall not prevent the colleges or schools above recognized from receiving as pupils persons who do not intend to establish themselves in this Province, and who as a matter of fact will not practise veterinary medicine therein. R. S. 1925, c. 217, s. 10.

Examineurs.

**11.** Le bureau des gouverneurs nomme, tous les deux ans, quatre examinateurs engagés dans l'instruction dans la province, dont un résidant dans la cité de Montréal et parlant la langue française, un autre résidant dans la cité de Québec et parlant aussi la langue française, et les deux autres parlant la langue anglaise et choisis dans un endroit quelconque de la province, pour examiner les aspirants à l'étude de la médecine vétérinaire sur les sujets déterminés en la manière ci-après prescrite pour l'examen préliminaire des aspirants à l'étude de la médecine vétérinaire.

**11.** The Board of Governors shall every two years appoint four examiners engaged in the work of education in the Province, one of whom shall reside in the city of Montreal and speak the French language, another shall reside in the city of Quebec and also speak the French language, and the two others shall speak the English language and may be chosen from any place in the Province, to examine all candidates for the study of veterinary medicine on the subjects determined, in the manner hereinafter provided, for the preliminary examination of candidates for the study of veterinary medicine.

Examen préliminaire.

Les matières pour l'examen préliminaire sont déterminées par le bureau des gouverneurs. Les universités, après avoir examiné les candidats aspirant à l'étude de l'art vétérinaire, doivent envoyer les papiers d'examen au bureau des gouverneurs pour être examinés, et les aspirants peuvent être acceptés ou refusés.

The subjects of the preliminary examination shall be determined by the Board of Governors. The universities, after having examined the candidates, shall send the examination papers to the Board of Governors to be examined, and they may be accepted or rejected.

Bonnes moeurs, etc.

Les candidats doivent présenter un certificat de bonnes moeurs et être âgés d'au moins dix-huit ans, et payer, au trésorier du collège, cinq dollars avant de subir l'examen exigé pour obtenir le brevet d'aptitude.

All candidates must present certificates of good moral character, and be at least eighteen years of age, and must pay to the treasurer of the College five dollars, before undergoing the required examination to obtain a certificate of capacity.

Exemption.

Les élèves en médecine vétérinaire qui, avant le 26 mars 1902, ont passé un examen préliminaire devant les examinateurs

No veterinary student who before the 26th of March, 1902, had passed his preliminary examination before the examiners

de quelque université ou collège vétérinaire reconnu, ne sont pas tenus de subir un examen devant les examinateurs mentionnés dans le présent article.

Bacheliers.

Les porteurs de diplôme de bachelier d'un collège classique de cette province sont dispensés de tout examen préliminaire. S. R. 1925, c. 217, a. 11.

of any recognized university of veterinary college, need pass any examination before the examiners mentioned in this section.

The holders of a degree of Bachelor of a classical college in this Province need not take any preliminary examination. R. S. 1925, c. 217, s. 11.

Admission à l'exercice.

**12.** Depuis le 26 mars 1902, toutes personnes commençant l'exercice de la médecine vétérinaire dans cette province, doivent être graduées d'une école ou d'un collège légalement constitués, et dont le cours d'études est de trois ans d'au moins huit mois par année, et dont les élèves subissent l'examen final en présence de deux assesseurs nommés par le bureau des gouverneurs pour les représenter audit examen. S. R. 1925, c. 217, a. 12.

**12.** After the 26th of March, 1902, every person commencing the practice of veterinary medicine in this Province must be a graduate of a legally incorporated school or college, whose curriculum consists of a course of three years of at least eight months in each year, and whose pupils have passed the final examination in the presence of two assessors appointed by the Board of Governors to represent them at the said examination. R. S. 1925, c. 217, s. 12.

Honoraires des officiers, etc.

**13.** Le bureau des gouverneurs a le pouvoir de fixer par règlements les honoraires qui sont payés aux assesseurs, officiers et examinateurs par lui nommés. S. R. 1925, c. 217, a. 13.

**13.** The Board of Governors may fix, by by-law, the fees which shall be paid to the assessors, officers and examiners appointed by it. R. S. 1925, c. 217, s. 13.

Souscription annuelle.

**14.** Les médecins vétérinaires licenciés et les vétérinaires pratiquant dans la province doivent payer annuellement, dans le courant du mois de mai, une somme de deux dollars au trésorier du collège. S. R. 1925, c. 217, a. 14.

**14.** Licensed veterinary surgeons and veterinaries, practising in the Province, shall annually pay, during the month of May, two dollars to the treasurer of the College. R. S. 1925, c. 217, s. 14.

Registre.

**15.** Le bureau des gouverneurs fait tenir par le registraire un livre appelé: "registre des médecins vétérinaires", dans lequel est entré le nom des personnes qui se sont conformées aux dispositions de la loi, ainsi qu'aux règles et règlements faits par le collège ou le bureau des gouverneurs concernant les capacités requises des personnes exerçant la médecine vétérinaire dans la province.

**15.** The Board of Governors shall cause to be kept by the registrar a book to be called the "Register of Veterinary Surgeons", in which shall be entered the names of all persons who have complied with the law in that behalf and with the rules and regulations made by the College or by the Board of Governors, respecting the qualifications required from practitioners of veterinary medicine in the Province.

Droit d'exercer.

Les personnes seules, dont les noms sont inscrits dans le registre ci-dessus mentionné, sont considérées comme aptes et autorisées à exercer la médecine vétérinaire dans la province, excepté dans les cas mentionnés dans l'article 16.

Only those persons whose names are entered in the register above-mentioned shall be deemed to be qualified and authorized to practise veterinary medicine in the Province, except in the cases mentioned in section 16.

Examen.

Ce registre peut, en tout temps, être examiné par tout praticien ayant régulièrement pris ses inscriptions, ou par toute autre personne.

Such register may at all times be inspected by any duly registered practitioner or by any other person.

Tableau.	Le secrétaire du collège, sur paiement d'un dollar, doit fournir, à chaque médecin vétérinaire licencié de la province ayant payé tout ce qu'il doit en vertu de la présente loi, un tableau imprimé contenant les prénoms, nom, date de l'admission à la pratique, résidence ou domicile de tous les médecins vétérinaires licenciés de la province. S. R. 1925, c. 217, a. 15.	The Secretary of the College, upon payment of one dollar, shall furnish to each licensed veterinary surgeon of the Province, who has paid everything that he owes in virtue of this act, a printed table showing the name in full, date of admission to practice, residence or domicile of each of the licensed veterinary surgeons of the Province. R. S. 1925, c. 217, s. 15.	List.
"Vétérinaire".	<b>16.</b> Toute personne qui exerce et qui a, sans interruption, exercé la médecine vétérinaire dans la province pendant pas moins de dix années avant le 26 mars 1902, sans être médecin vétérinaire, et qui n'a pas joui d'autres revenus à part ceux provenant de l'exercice de l'art vétérinaire, a eu le droit, dans la suite, de se faire inscrire, sujet aux dispositions de la présente loi et pourvu qu'il en ait fait la demande avant le 30 septembre 1910, sur un registre séparé, sous le titre de "vétérinaire". Quant au reste, cette personne est sujette aux règles et règlements que le collège ou le bureau des gouverneurs établissent à cette fin.	<b>16.</b> Any person who practised veterinary medicine continuously in the Province for not less than ten years next before the 26th of March, 1902, but is not a veterinary surgeon, and who has had no revenues other than those derived from the practice of the veterinary art, was entitled thereafter—subject to the provisions of this act and provided he applied therefor before the 30th of September, 1910—to be placed on a separate register under the title of "Veterinary". As to other matters he shall be subject to such regulations as the College or the Board of Governors may establish.	"Veterinary".
Examen avant l'inscription.	Toute personne qui a demandé au bureau des gouverneurs de se faire inscrire, comme vétérinaire, dans l'espace d'un an après le 26 mars 1902, et qui n'avait pas alors dix années d'exercice, a le droit d'être inscrite, sous la direction du bureau des gouverneurs, sur le registre des médecins vétérinaires, pourvu qu'elle subisse avec succès un examen sur l'art vétérinaire pratique, devant deux membres désignés par le bureau des gouverneurs, ou de toute autre manière que le bureau des gouverneurs peut raisonnablement exiger.	Any person who applied to the Board of Governors for registration as a veterinary, within one year after the 26th of March, 1902, who had not then had ten years's practice, is entitled to be registered as a veterinary, under the direction of the Board of Governors, upon the register of veterinaries, provided he passes an examination in the practice of the veterinary art before two members designated by the Board of Governors, or in such other manner as the Board of Governors may reasonably require.	Registration.
Membre.	Aucune personne inscrite comme vétérinaire n'est censée membre du collège.	No person registered as a veterinary may be deemed to be a member of the College.	Member-ship.
Titre prohibé.	Aucune personne ainsi inscrite n'a le droit de prendre ou de se servir d'un nom, d'un titre ou d'une désignation au moyen de lettres ou d'initiales placées après son nom ou autrement, dans une annonce, dans un papier-nouvelles, dans des circulaires écrites à la main ou imprimées, sur des cartes d'affaires ou autres, ou sur des enseignes, de nature à faire supposer ou à porter le public à croire qu'elle est médecin vétérinaire ou membre du Collège des médecins vétérinaires de la province de Québec. S. R. 1925, c. 217, a. 16.	No person so registered may take or use any name, title, addition, or description, by means of initials or letters placed after his name or otherwise, in an advertisement, in a newspaper, on written or printed circulars, business or other cards, or sign-boards, stating or leading the public to believe that he is a veterinary surgeon or a member of the College of Veterinary Surgeons of the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 217, s. 16.	Title.

Négligence à s'inscrire.

**17.** Toute personne apte, suivant la présente loi, à être inscrite, mais qui néglige ou qui omet de se faire ainsi inscrire, ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, tant que dure cette négligence ou cette omission, mais peut en tout temps obtenir ces droits ou privilèges en payant le double de l'honoraire exigible sur l'inscription, et tous les arrérages. S. R. 1925, c. 217, a. 17.

**17.** No person entitled to be registered in accordance with this act, but who neglects or omits to be so registered, shall be entitled to any of the rights or privileges conferred by this act, so long as such neglect or omission continues, but he may at any time obtain such rights and privileges on payment of double the fee required upon registration, and of all arrears. R. S. 1925, c. 217, s. 17.

Neglect to register.

Recouvrement d'honoraires.

**18.** Personne n'a le droit de recouvrer aucun compte devant les tribunaux pour avis médical ou chirurgical vétérinaire, pour services professionnels, pour opérations faites ou médicaments prescrits ou donnés, ni ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, à moins d'établir qu'il a pris ses inscriptions conformément à la présente loi et qu'il a payé sa contribution annuelle exigée par la loi. S. R. 1925, c. 217, a. 18.

**18.** No person shall be entitled to recover any account before any court of law for any advice on veterinary medicine or surgery, for attendance, for the performance of any operation, or for any medicines which he may have prescribed or supplied, nor be entitled to any of the rights or privileges conferred by this act, unless he prove that he is registered in accordance with this act and that he has paid his annual contribution as required by law. R. S. 1925, c. 217, s. 18.

Recovery of fees.

Certificats.

**19.** Aucun certificat requis, par une loi en vigueur le ou depuis le 26 mars 1902, d'un médecin vétérinaire, n'est valide à moins que la personne qui l'a signé ne soit inscrite conformément aux dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 217, a. 19.

**19.** No certificate required, by any act in force, on or since the 26th of March, 1902, from any veterinary surgeon, shall be valid unless the person signing the same be registered under this act. R. S. 1925, c. 217, s. 19.

Certificates.

## SECTION V

### DES PEINES ET DES POURSUITES

Titre usurpé.

**20.** Une amende de cinquante dollars est imposée à toute personne prenant le titre de médecin vétérinaire, ou docteur vétérinaire, ou chirurgien vétérinaire, ou vétérinaire, ou dentiste vétérinaire ou tout autre nom qui peut faire supposer qu'elle est autorisée à exercer légalement la médecine vétérinaire dans cette province, si elle ne peut pas établir ce fait par une preuve légale.

**20.** A fine of fifty dollars shall be incurred by every person assuming the title of veterinary surgeon, or veterinary doctor or physician, or veterinary, or veterinary dentist or any other name implying that he is legally authorized to practise veterinary medicine in this Province, if unable to establish the fact by legal proof.

Usurping title.

Fausse représentation.

Toute personne, si elle n'est pas qualifiée et inscrite dans cette province, qui, dans une annonce, un papier-nouvelles ou dans des circulaires écrites à la main ou imprimées, par des cartes d'affaires ou autres, ou par des enseignes, prend un

Every person not being a duly registered and qualified practitioner of veterinary medicine, who, in an advertisement, in a newspaper, or by printed or written circulars, or by business or other cards, or by sign-boards, assumes any title, name

False representations.



titre, un nom ou une désignation de nature à faire supposer ou à porter le public à croire qu'elle a régulièrement pris ses inscriptions ou qu'elle a qualité pour exercer la médecine vétérinaire, ou qui donne ou qui offre ses services comme médecin vétérinaire, est, dans chacun de ces cas, passible d'une semblable amende.

Refus de se faire inscrire.

Toute personne ayant les qualités nécessaires pour se faire inscrire comme médecin vétérinaire, tel que prescrit par la présente loi, et qui exerce la profession de médecin vétérinaire en négligeant ou refusant de se faire inscrire, comme susdit, dans les trois mois à compter de la date indiquée dans l'avis par écrit qui lui est donné par le secrétaire du collège, est coupable d'une infraction et est passible d'une amende de cinquante centins pour chaque jour qu'elle demeure ainsi non inscrite.

Poursuites.

Ces poursuites sont portées devant un magistrat de district, un recorder, ou un juge des sessions de la paix, ayant juridiction dans la localité où l'infraction a été commise, et tel magistrat de district, recorder ou juge des sessions de la paix, outre l'amende ci-dessus mentionnée, a le pouvoir de condamner aux frais, et, dans le cas où les frais et l'amende ne sont pas payés, d'ordonner l'emprisonnement pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours, mais de pas moins de trente jours, à moins qu'ils ne soient plus tôt payés.

Procédure.

Ces poursuites sont régies par la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29). S. R. 1925, c. 217, a. 20.

Recouvrement des amendes.

**21.** Les amendes imposées en vertu de la présente loi sont recouvrables avec dépens, et le recouvrement en peut être fait en justice par le collège, en son nom corporatif. Ces amendes appartiennent à la corporation.

Paiement.

Toutes les amendes recouvrables en vertu de la présente loi sont payées au greffier du tribunal qui prononce la condamnation, et, par ce dernier, remises au trésorier du collège.

Poursuivant.

Le bureau des gouverneurs peut autoriser toute personne à poursuivre, au nom du collège, quiconque contrevient à la présente loi, et il a le droit d'allouer au poursuivant la totalité ou une partie de l'amende perçue. S. R. 1925, c. 217, a. 21.

or description implying or calculated to lead the public to infer that he is such a practitioner, or who gives or offers his services as veterinary surgeon, shall in each such case be liable to a like fine.

Every person qualified to be registered as a veterinary surgeon, under the provisions of this act, and practising the profession of veterinary surgeon, who neglects or refuses to have himself registered as aforesaid within three months from the date indicated in the written notice given him by the Secretary of the College, shall be guilty of an offence and liable to a penalty of fifty cents for every day he so remains unregistered.

Neglect to register.

Any such prosecution may be brought before any district magistrate, or recorder, or judge of the sessions of the peace, having jurisdiction in the locality where the offence was committed; and such district magistrate, recorder, or judge of the sessions of the peace, besides the fine above-mentioned, may condemn to costs, and, in the event of the costs and the fine not being paid, may order imprisonment for not more than ninety days, but not less than thirty days, unless the fine and costs be sooner paid.

Prosecutions.

Such prosecutions shall be governed by Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29). R. S. 1925, c. 217, s. 20.

Procedure.

**21.** The fines imposed by this act shall be recoverable with costs; and the same may be sued for and recovered by the College in its corporate name. The fines recovered shall belong to the said corporation.

Recovery of fines.

All fines, recoverable under this act, shall be paid over to the clerk of the court pronouncing the conviction, and by the latter to the treasurer of the College.

Payment.

The Board of Governors may authorize any person to prosecute, in the name of the College, any person for any infringement of this act, and it may allow the prosecutor the whole or a portion of the fine recovered. R. S. 1925, c. 217, s. 21.

Prosecutor.

## SECTION VI

## DIVISION VI

DES PLAINTES CONTRE LES MEMBRES DU COLLÈGE  
ET CONTRE LES VÉTÉRINAIRESCOMPLAINTS AGAINST MEMBERS OF THE COLLEGE  
AND AGAINST VETERINARIESRègle-  
ments.

**22.** Le bureau des gouverneurs a le pouvoir de faire des règlements pour le maintien de l'honneur, de la dignité et de la discipline des membres du Collège et des vétérinaires. Ces règlements n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvés par une assemblée générale des membres du collège. S. R. 1925, c. 217, a. 22.

**22.** The Board of Governors may make by-laws for the maintenance of the honour, dignity and discipline of the members of the College and of veterinarians. Such by-laws shall come into force only when approved by a general meeting of the members of the College. R. S. 1925, c. 217, s. 22.

Plaintes.

**23.** Le bureau des gouverneurs connaît de toute plainte contre un membre du collège l'accusant d'infraction aux règlements, de quelque acte dérogatoire à l'honneur ou à la dignité de la profession ou d'infraction à la discipline, qui est portée devant lui. S. R. 1925, c. 217, a. 23.

**23.** The Board of Governors shall take cognizance of any complaint against a member of the College accusing him of infringing the by-laws, or of any act derogatory to the honour or the dignity of the profession, or of any infraction of discipline, brought before it. R. S. 1925, c. 217, s. 23.

Plaignant.

**24.** Cette plainte peut être faite:

- 1° Par un membre du collège; ou
- 2° Par toute partie intéressée.

**24.** Such complaint may be made:

1. By a member of the College; or
2. By any person interested.

Forme de  
la plainte.

La plainte doit être par écrit et sous serment prêté devant le secrétaire du collège, qui est autorisé à recevoir tel serment.

The complaint must be in writing and under oath taken before the secretary of the College, who is authorized to receive such oath.

Copie à  
l'accusé.

Une copie de la plainte, ainsi qu'avis du jour et de l'endroit où se réunira le bureau des gouverneurs, doit être transmise au membre accusé, par lettre recommandée, au moins quinze jours avant la date fixée pour la réunion du bureau des gouverneurs. Au jour et à l'endroit fixés, le bureau entend le plaignant et le membre accusé s'ils se présentent, sinon, celui qui comparait. Si, après avoir entendu les parties qui comparaissent, ou si l'accusé n'ayant pas comparu, le bureau des gouverneurs n'est pas satisfait des explications données, il procède à l'instruction de la plainte en la manière déterminée dans les articles qui suivent. S. R. 1925, c. 217, a. 24.

A copy of the complaint, as well as a notice of the day when and the place where the Board of Governors will meet, shall be transmitted to the member accused, by registered letter, at least fifteen days before the date fixed for the meeting of the Board of Governors. On the day and at the place appointed, the Board shall hear the complainant and the member accused if they present themselves, if not, the one that appears. If after having heard the parties or if the accused does not appear, the Board of Governors is not satisfied with the explanation given, it may proceed with the complaint in the manner provided in the following sections. R. S. 1925, c. 217, s. 24.

Compa-  
rations.Instruc-  
tion de la  
plainte.

**25.** Dans l'instruction de la plainte, le bureau des gouverneurs procède par voix délibérative, et peut recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier, et pour permettre à l'accusé de se défendre.

**25.** In the trial of the complaint, the Board of Governors shall proceed deliberatively, and may have recourse to all means which it deems suitable to arrive at the facts to be proved and to allow the accused to defend himself.

**Témoins.** Tout membre du bureau des gouverneurs a le droit d'assermenter les parties et les témoins, ou, si la personne interrogée est une de celles que la loi autorise à remplacer le serment par une déclaration ou affirmation, de leur faire déclarer ou affirmer solennellement, qu'ils diront la vérité. S. R. 1925, c. 217, a. 25.

Every member of the Board of Governors shall have the right to swear the parties and their witnesses, or, if the party under examination be one of those authorized by law to replace the oath by a declaration or affirmation, to cause him to solemnly declare that he will tell the truth. R. S. 1925, c. 217, s. 25.

**Witnesses.**

**Sténographie.** **26.** Le bureau des gouverneurs peut exiger, dans chaque cas où l'une des parties le demande, que la preuve soit prise par un sténographe, pourvu que la partie qui fait la demande dépose, entre les mains du trésorier du collège, une somme déterminée par le bureau des gouverneurs pour la garantie des frais de sténographie.

**26.** The Board of Governors may require, in every case, whenever either party applies therefor, that the evidence be taken by a stenographer, provided that the party making the application deposits with the treasurer of the College a sum fixed by the Board of Governors as security for the costs of the stenographer.

**Steno-grapher.**

**Dépôt pour les frais.** Le bureau des gouverneurs peut aussi exiger, dans tous les cas, que l'une ou l'autre des parties fasse un dépôt pour garantir le paiement des déboursés, des témoins et des autres frais encourus à l'occasion de la plainte. S. R. 1925, c. 217, a. 26.

The Board of Governors may also require, in every case, that either party make a deposit to guarantee the payment of the disbursements, of the witnesses, and of all other costs occasioned by the complaint. R. S. 1925, c. 217, s. 26.

**Deposit for costs.**

**Sanctions.** **27.** Le bureau des gouverneurs a le pouvoir, suivant la gravité de l'infraction, dans le cas de condamnation de la personne accusée:

**27.** The Board of Governors may, according to the gravity of the offence, in the case of the condemnation of the person accused:

**Punish-ments.**

1° De prononcer la censure et la réprimande; ou

2° De priver le membre de sa voix délibérative et même du droit d'assister aux assemblées du collège, pour un terme n'excédant pas cinq ans; ou

3° De suspendre le membre de l'exercice de sa profession pour un terme n'excédant pas trois ans.

1. Pronounce a censure and reprimand; or

2. Deprive the member of his vote and even of the right of being present at meetings of the College for a period not exceeding five years; or

3. Suspend the member from the exercise of his profession, for a term not exceeding three years.

**Appel.** Il y a appel de la décision du bureau des gouverneurs par voie de *certiorari*. S. R. 1925, c. 217, a. 27.

There shall be an appeal from the decision of the Board of Governors by *certiorari*. R. S. 1925, c. 217, s. 27.

**Appeal.**

**Condamnation criminelle.** **28.** Tout membre du collège qui a été trouvé coupable, devant un tribunal de juridiction compétente, d'une infraction ou acte criminel poursuivable par voie d'acte d'accusation punissable par l'emprisonnement sans l'alternative d'une amende, perd par le fait même le droit de pratiquer comme médecin vétérinaire dans la province, et le bureau des gouverneurs doit rayer son nom du registre des membres du Collège aussitôt qu'il a eu connaissance de la cause de telle inhabilité. S. R. 1925, c. 217, a. 28.

**28.** Every member of the College, who has been found guilty before a court of competent jurisdiction of any offence which may be prosecuted by indictment and is punishable by imprisonment without the alternative of a fine, shall *ipso facto* lose the right to practise as a veterinary surgeon in the Province, and the Board of Governors shall strike his name from the register of members of the College, as soon as it has cognizance of the cause of such incapacity. R. S. 1925, c. 217, s. 28.

**Indictable offence.**

Vétéri-  
naire.

**29.** Les dispositions de la présente section s'appliquent dans le cas où la plainte est dirigée contre un vétérinaire. S. R. 1925, c. 217, a. 29.

**29.** The provisions of this division shall apply to any complaint against a veterinary. R. S. 1925, c. 217, s. 29.

## SECTION VII

## DISPOSITIONS DIVERSES

Preuve  
de l'ins-  
cription.

**30.** Dans tous les cas où d'après la présente loi la preuve de l'inscription est requise, une copie imprimée ou autre du registre, certifiée par le registraire du collège, est une preuve suffisante que toutes les personnes qui y sont mentionnées sont inscrites comme médecins vétérinaires ou vétérinaires compétents.

Signature.

Tout certificat, sur cette copie imprimée ou autre du registre, établissant qu'il a été signé par une personne quelconque en sa qualité de registraire conformément à la présente loi, fait preuve par lui-même que cette personne est le registraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa signature, ni qu'elle est de fait tel registraire. S. R. 1925, c. 217, a. 30.

Castration.

**31.** La présente loi n'affecte en aucune manière les personnes pratiquant la castration sur les animaux. S. R. 1925, c. 217, a. 31.

## DIVISION VII

## MISCELLANEOUS

**30.** In all cases where, under this act, proof of registration is required, the production of a printed or other copy of the register, certified under the hand of the registrar of the College, shall be sufficient evidence that all persons therein named are registered as qualified veterinary surgeons or veterinaries.

Proofs of  
registra-  
tion.

Any certificate upon such printed or other copy of the register, purporting to be signed by any person in his capacity of registrar under this act, shall be sufficient evidence that such person is such registrar, without any proof of his signature being necessary, or of his being in fact such registrar. R. S. 1925, c. 217, s. 30.

Signature.

**31.** This act shall not in any way affect any person practising the castration of animals. R. S. 1925, c. 217, s. 31.

Castration of  
animals.